TECHNICAL INTRODUCTION

ETUDE N°1

The good performance of this etude lies chiefly on good ability to place the upperarm in the proper relation to the fingerings (IHR & OHR), and in an almost constant projection of weight upon the fingers (activity of the anterior deltoid and freedom of brachialis). Adjustments "IN" or "OUT" are necessary and determined by the relation of fingers (long or short) with the keys (black or white).

Sub-grouping (or sub-phrasing) is indicated here by the sign // indicating points of separation of musical segments ; the separation must be practically imperceivable, but for the slight stresses resulting which set in evidence the various units of 2,3,4,5, and more sixteenths and facilitate the performance since the fingerings are calculated in acord with that segmentation. Avoid metric (bar) accentuation which would obscure the musical construction.

The sign O is used to indicate the finger or note which is used as pivot to lead into the proper position for the next sixteenth ; this also means that the other note, or notes composing the chord are released sooner; the ultimate fluency and "moto" (animation) of the performance will result from the understanding of the above technical problems, rather than mere drill.

While the character of this Etude is brilliant its greatest requirement appears to be that of "fluidity" while maintaining a solid body of sound.

ETUDE N°2

Avoid all bar-accents (metric stresses according to bars) since the grouping of consecutive values here is very free and fancyful. This Etude being mostly two-part writing the performer must aim to obtain the continuity of each voice ; however, this does not imply that in the ultimate performance the sound of each eight-note must be sustained until the next is played ; it rather infers the even timing of all eight-notes and the accenting or

INSTRUCTIONS TECHNIQUES

ETUDE N°1

La bonne exécution de cette étude réside principalement dans la capacité adéquate de placer le bras convenablement par rapport aux doigtés (IHR et OHR) et de donner du poids aux doigts presque constamment (le deltoïde antérieur actif et le bras libre). La mise au point de "IN" (vers l'intérieur) ou "OUT" (vers l'extérieur) est nécessaire et déterminée par le rapport entre les doigts (longs ou courts) et les touches (blanches ou noires).

Le sous-groupement (ou le sous-phrasé) est indiqué ici par le signe // qui montre les endroits de séparation entre les segments musicaux : cette séparation doit être pratiquement imperceptible, à l'exception des accents légers qui en résultent, mettant en évidence les groupes divers de 2,3,4,5 ou davantage de doubles croches et facilitant l'exécution étant donné que les doigtés sont calculés conformément à cette segmentation. Évitez l'accentuation métrique (de mesure) qui pourrait obscurcir la construction musicale.

Le signe O est utilisé pour indiquer le doigt ou la note servant de pivot pour mener vers la position correcte pour la double croche suivante : cela signifie aussi que les autres notes composant l'accord sont libérées plus vite; la facilité définitive et le "moto" (l'entrain) de l'interprétation proviendront de la compréhension des problèmes techniques ci-dessus mentionnés plutôt que du simple exercice.

Tandis que de nature brillante, cette étude semble avoir pour sa plus grande exigence l'expression de cette "fluidité" tout en conservant la solidité de l'ensemble sonore.

ETUDE N°2

Evitez tous les accents de mesure (les accents métriques selon les mesures) puisqu'ici le groupement des valeurs consécutives est très libre et fantasque. Etant donné que cette étude est pour la plupart à deux voix, l'interprète doit viser à obtenir la continuité de chaque voix : cependant cela n'implique pas que dans l'exécution finale le son de chaque croche doit être soutenu jusqu'à ce que la suivante soit jouée : cela suggère plutôt que toutes les croches doivent être de

phrasing alone varying as per the composers' indications and the nature of the musical patterns.

At first a few readings of each voice (not each hand) separately will acquaint the performer with the musical patterns which may not be visually apparent at first reading. The style of touch must be generally light staccato (ARR). Fingerings are mostly organized to permit a certain angular relation of position of the arms with the keyboard, i.e., arms favoring the fifth finger side (ulna side) of the hand (I.H.R.).

ETUDE N°3

The composer's indication of "sempre legato" sets forth the ideal of two intricate melodic lines which must have the legato quality of wind-instruments, that is, in which the legato is not overlapping the duration of consecutive notes ; it demands clarity and fluency. In order to avoid the thickening effect of pressure touch it is necessary that the projection of arm weight upon each playing finger be precise. There are many short segments of the passage-work which are rotary ; these have been indicated at first by the circle-sign around pivotal notes ; the performer should be able to detect them further in this composition.

ETUDE N°4

The first requirement for the good performance of this Etude is that of arm freedom and efficiency (ARR); clarity of R.H. chords demands a well formed hand-bridge; most of the composition is light in character, but demands precision; the groups of two sixteenths of the R.H.must not resound through the ensuing L.H.eighth. An adroit alternance of arm releases betwen R.H. & L.H.will produce metrical symmetry needed. A minute amount of arm abduction in R.H. on the second sixteenth is desirable, Towards the end there is a short passage which uses a definite rotary action on the second sixteenth note in the R.H. as indicated by the circle sign.

durée égale et que l'accentuation et le phrasé seuls varient selon les indications du compositeur et la nature des motifs musicaux.

D'abord, ayant lu chaque voix (et non la partie de chaque main) séparément plusieurs fois, l'interprète se familiarisera avec les motifs musicaux qui peut-être ne seront pas visuellement apparents à première vue. Le style d'articulation doit être en général staccato léger (ARR). Les doigtés sont le plus souvent arrangés de manière à permettre un certain rapport anguleux des bras avec le clavier, c'est à dire que les bras aident le côté de l'auriculaire (du cubitus) de la main (IHR).

ETUDE N°3

L'indication "sempre legato" du compositeur met en valeur l'idéal de deux lignes mélodiques complexes possédant obligatoirement la qualité de legato des instruments à vent, ce qui veut dire que leur legato ne recouvre pas la durée des notes suivantes : il exige la clarté et la facilité. Afin d'éviter l'effet d'épaississement provenant de la pression du toucher il est nécessaire que la transmission du poids du bras à chaque doigt soit précise. Il y a beaucoup de segments courts dans les passages qui pivotent: ceux-ci ont été indiqués au début par le cercle autour des notes-pivots : l'interprète devrait être capable de les découvrir dans le reste de cette composition.

ETUDE N°4

La première exigence pour la bonne exécution de cette étude est celle du bras libre et de l'efficacité (ARR) ; pour obtenir la clarté des accords de la m.d. une envergure de main bien développée est requise : la plus grande partie de la composition est de caractère léger, mais exige de la précision : il ne faut pas que les groupes de deux doubles croches de la m.d. résonnent à travers les croches suivantes de la m.g. Une alternance adroite du relâchement du bras gauche et du bras droit produira la symétrie métrique nécessaire. Il est désirable de soulever le bras droit un tout petit peu sur la deuxième double croche. Vers la fin, il y a un passage court qui utilise un mouvement rotatoire manifeste sur la double croche à la m.d. comme c'est indiqué par le cercle.

ETUDE N°5

With an aim at ultimate spontaneity of performance it is advisable to have the performer consider this etude as if it were three-part writing. The sinuous passage-work of the R.H. is continuous in character even though it is capricious and should not lose this quality by the imposition of beat-stress or the metric type. - The L.H.part is dual ; continuity of melodic movement may be assumed from chord to chord (even though they remain staccato) and the single note basses are by their singleness lighter than the chords : if this is well observed the richness of the syncopated rhythm will become evident and most effective. Constant projection of weight upon high-arched finger work in the R.H. and full arm staccato (ARR) in the L.H. are necessary.

ETUDE N°6

This Etude demands an essentially percussive performance - Observe the exceptional stresses indicated by the composer, which enhance the barless type of rhythms. Be conscious of musical continuity (sometimes simply a chromatic succession) of the consecutive sixteenths in spite of the visual aspect of the score which because of the alternate use of the 2 hands, tends to diminish the evidence of their integration as musical patterns.Also remember that an eight-note staccato is heavier and possibly more sustained than a sixteenth note staccato ; this will enhance the capricious character of the etude.Avoid the opacity of legato touch.

ETUDE N°5

Visant la spontanéité suprême de l'interprétation, il est conseillé à l'interprète de considérer cette étude comme si elle était écrite à trois voix. Les passages sinueux de la m.d.sont de caractère continu quoique capricieux et il ne faut pas qu'ils perdent cette qualité à cause de l'imposition de l'accent de temps ou de type métrique. - Le rôle de la m.g.est double : la continuité du mouvement mélodique peut être poursuivi d'un accord à l'autre (bien qu'ils demeurent staccato) et les notes de basse sont plus légères que les accords à cause de leur unicité : si ceci est bien observé, la richesse du rythme syncopé deviendra plus évidente et très efficace. Il est nécessaire de transmettre du poids aux doigts très arqués de la m.d.et de jouer staccato avec le bras entier (ARR) à la m.g.

ETUDE N°6

Cette étude exige une interprétation essentiellement percutante - observez les accents exceptionnels indiqués par le compositeur qui rehaussent le type de rythme sans mesure. Soyez conscients de la continuité musicale (parfois simplement une succession chromatique) des doubles croches consécutives malgré l'aspect visuel de la partition, qui, à cause de l'emploi alternatif des deux mains a tendance à diminuer l'évidence de leur intégration dans les motifs musicaux. N'oubliez pas que le staccato des croches est plus pesant et peut-être plus soutenu que celui des doubles croches : cela mettra en valeur le caractère capricieux de l'étude. Évitez le legato opaque.

Alexandre TANSMAN

(traduction française Tijana MILETIC)

à Robert Schmitz

SIX ETUDES DE VIRTUOSITE

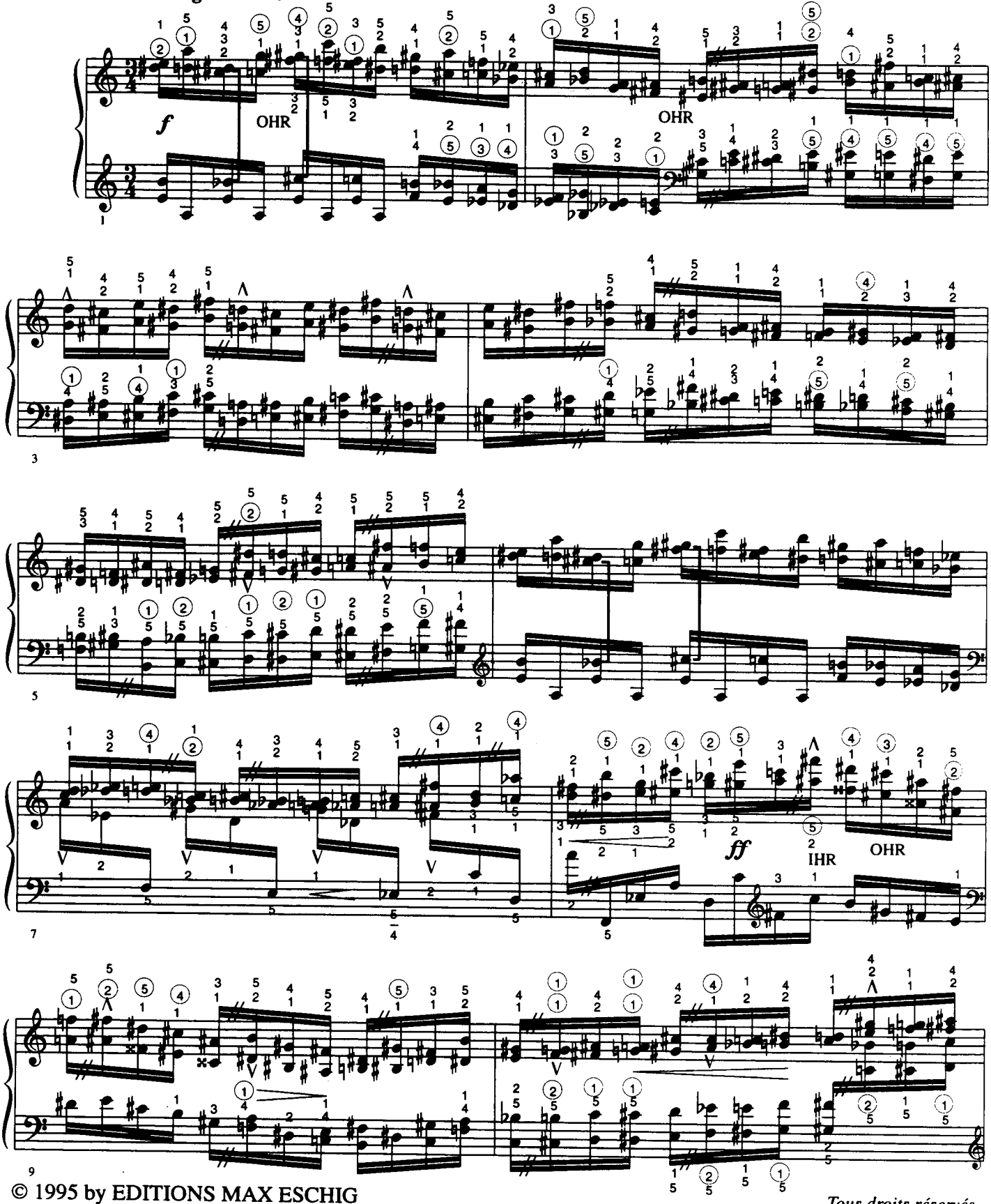
pour piano

I

Alexandre TANSMAN

** les altérations sont indiquées séparément pour chaque main*

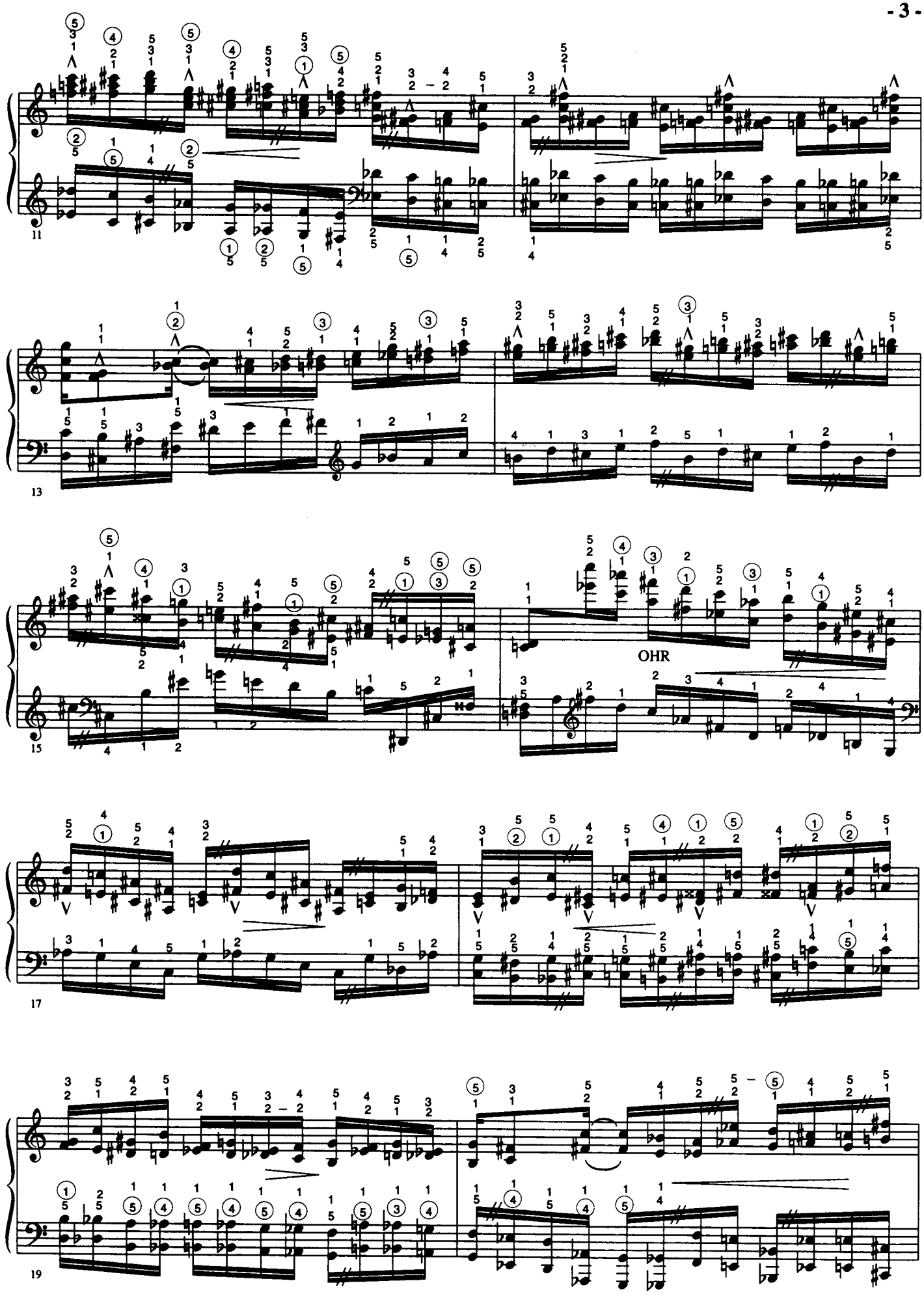
Allegro con moto

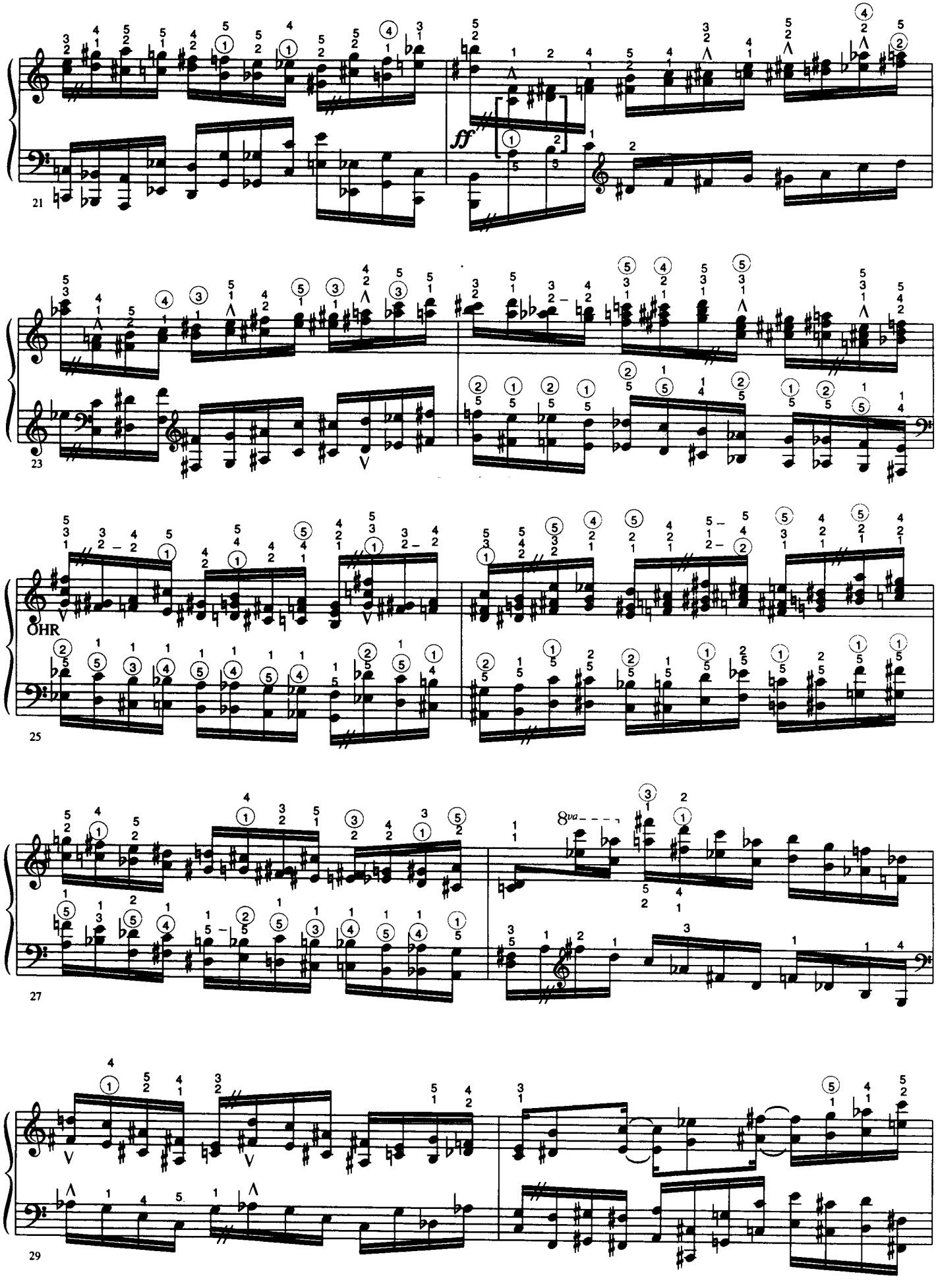


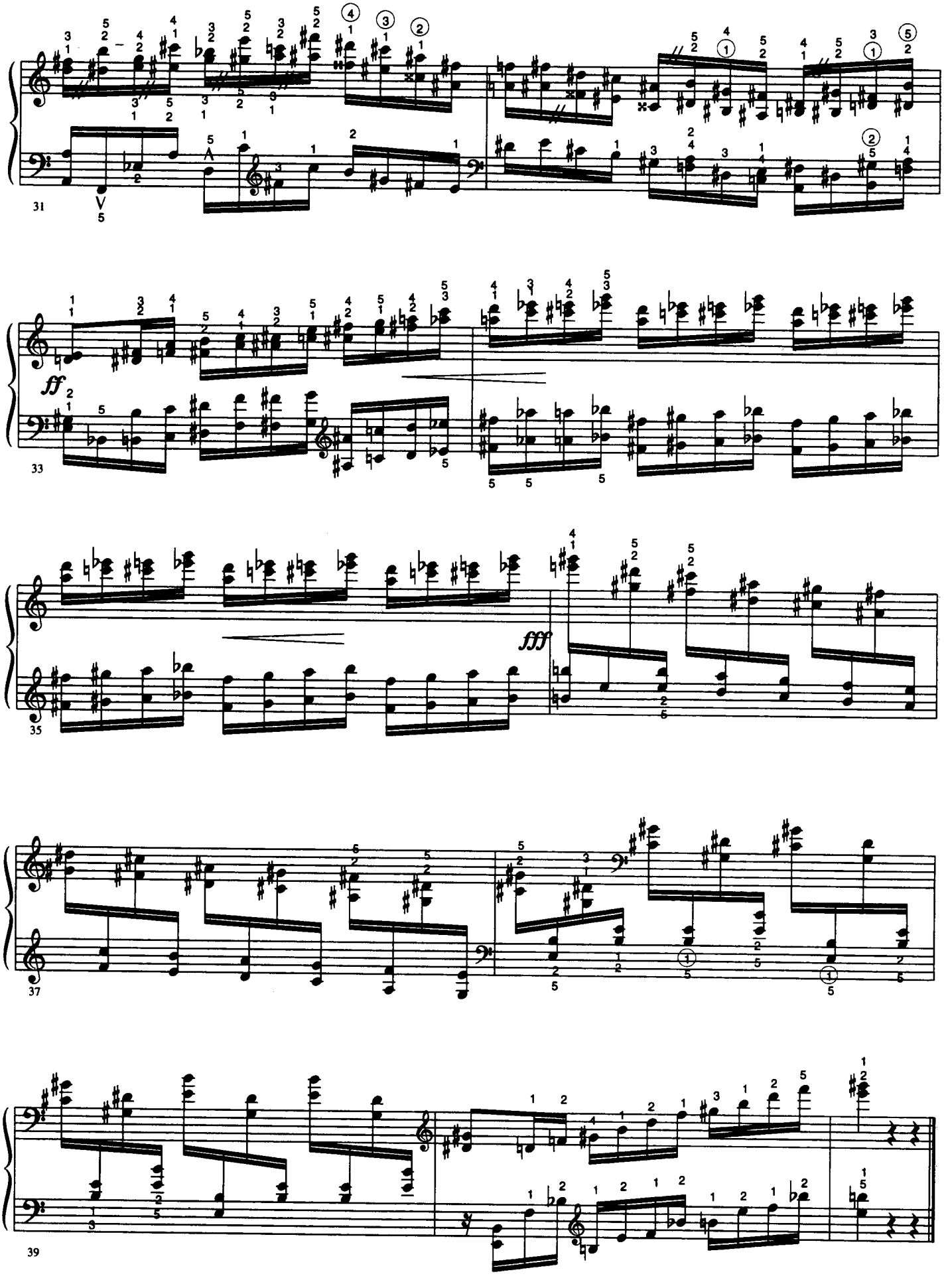
© 1995 by EDITIONS MAX ESCHIG
215, rue du Faubourg St-Honoré - 75008 PARIS

M.E. 8767

Tous droits réservés pour tous pays

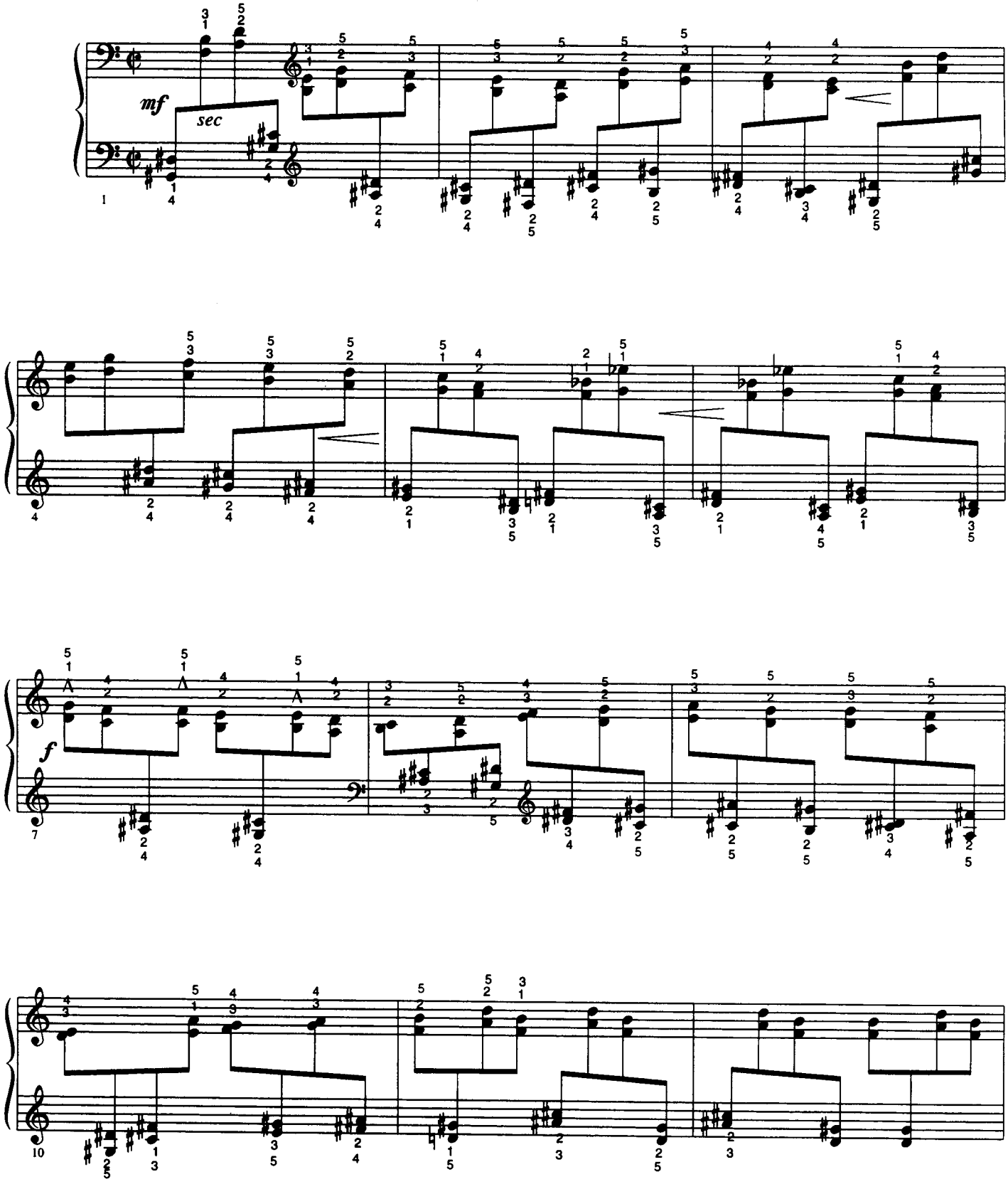

11
13
15
OHR
17
19

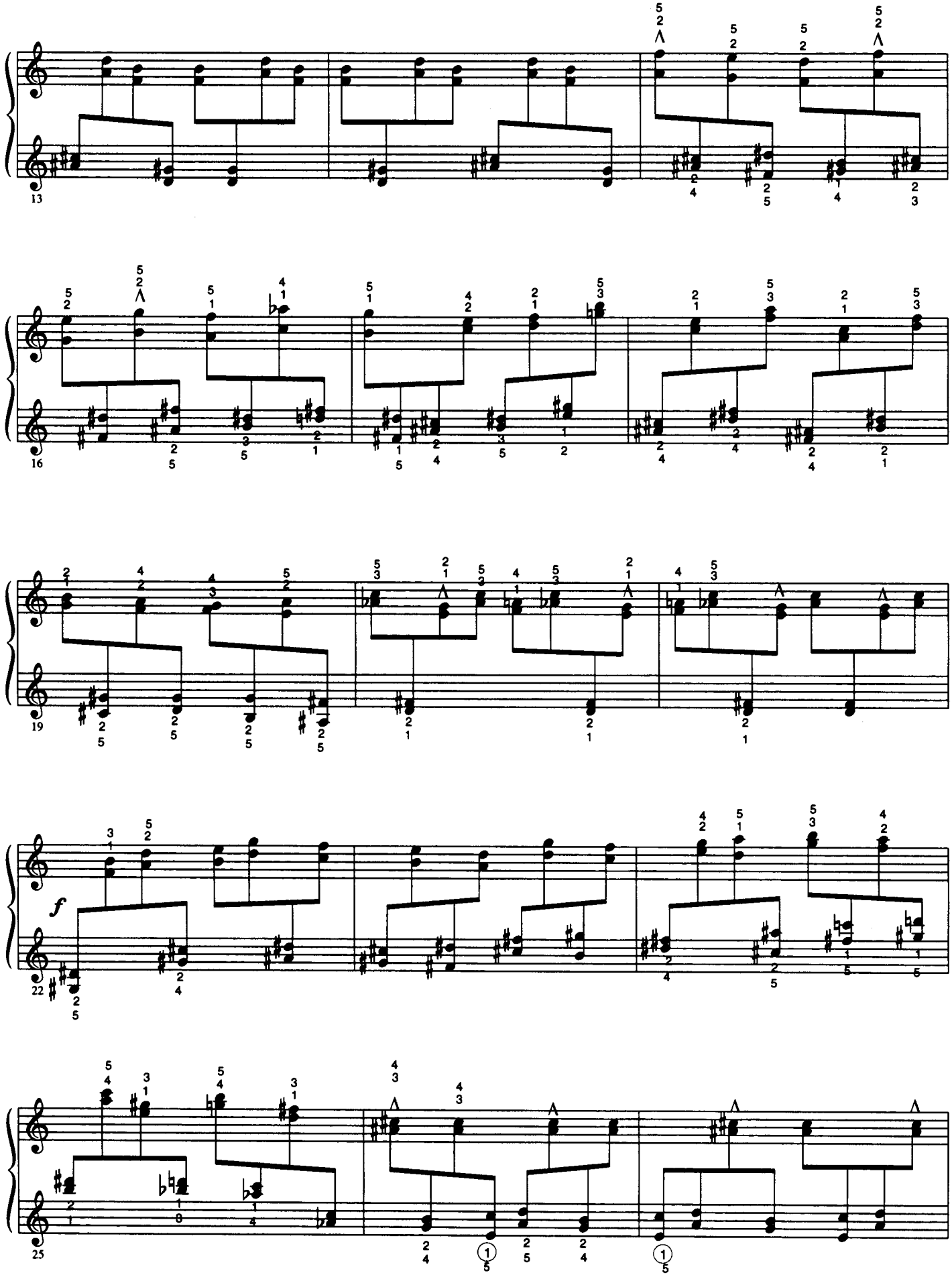

21
ff
23
OHR
25
8va
27
29

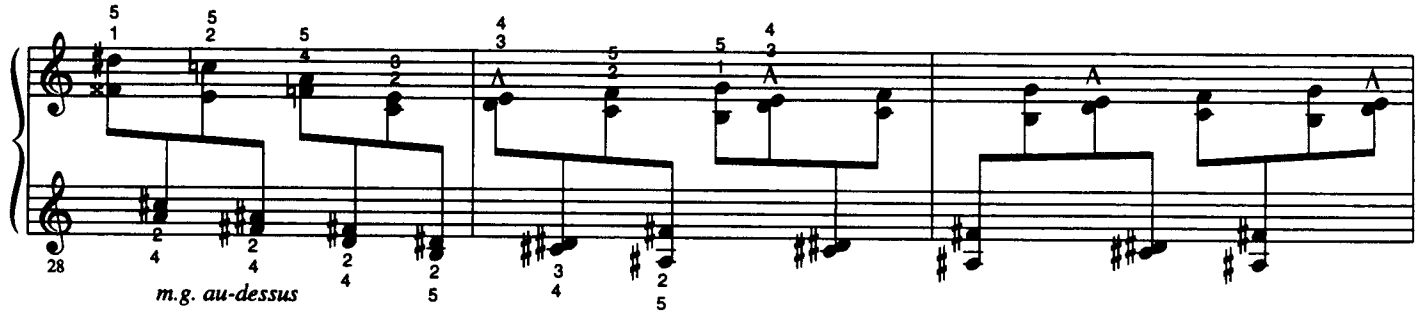

31
33
ff
35
fff
37
39

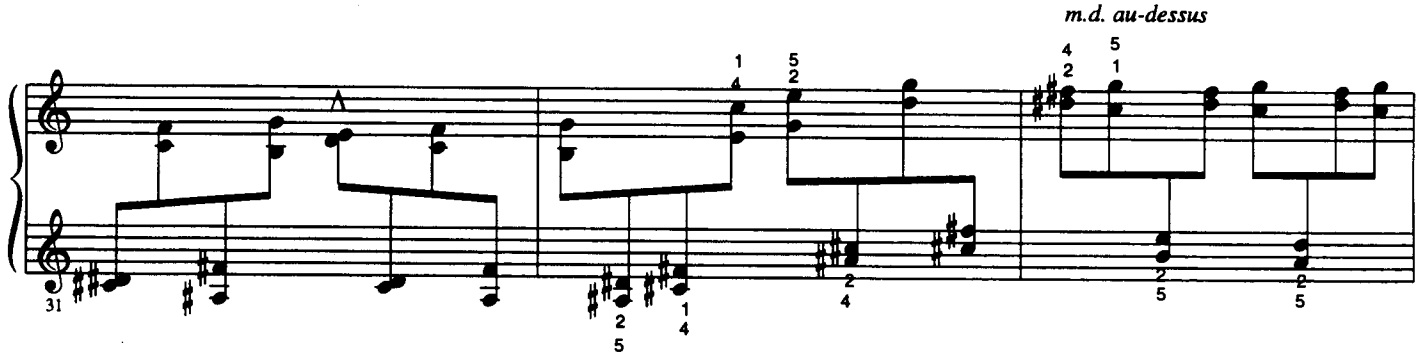
II

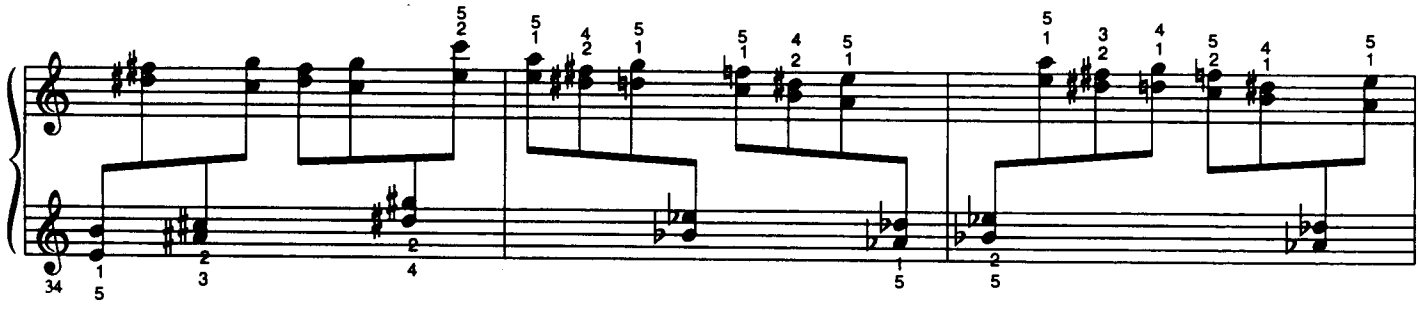
Presto (quasi toccata)

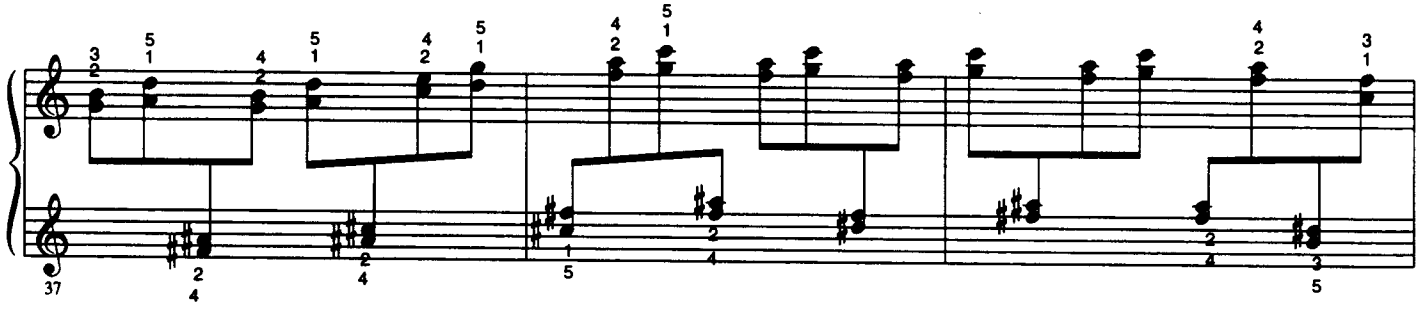


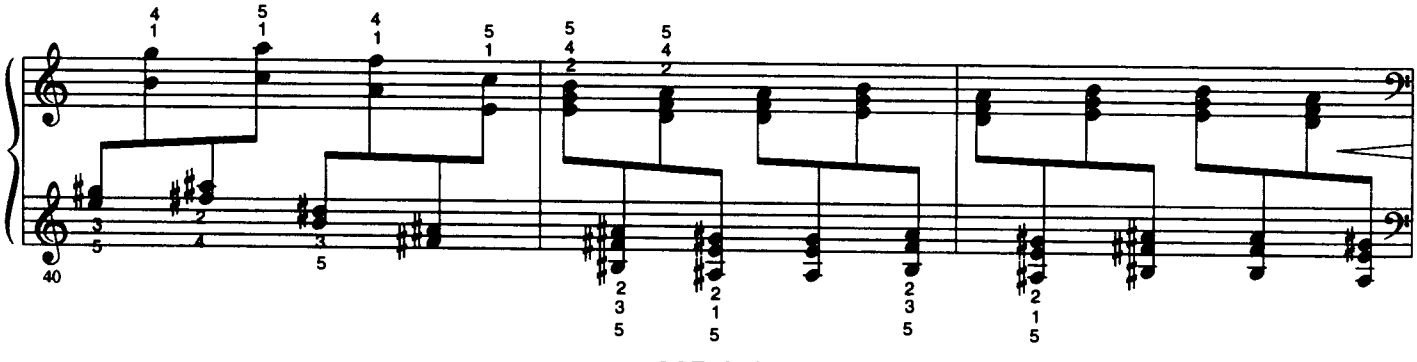

13
16
19
22
f
25

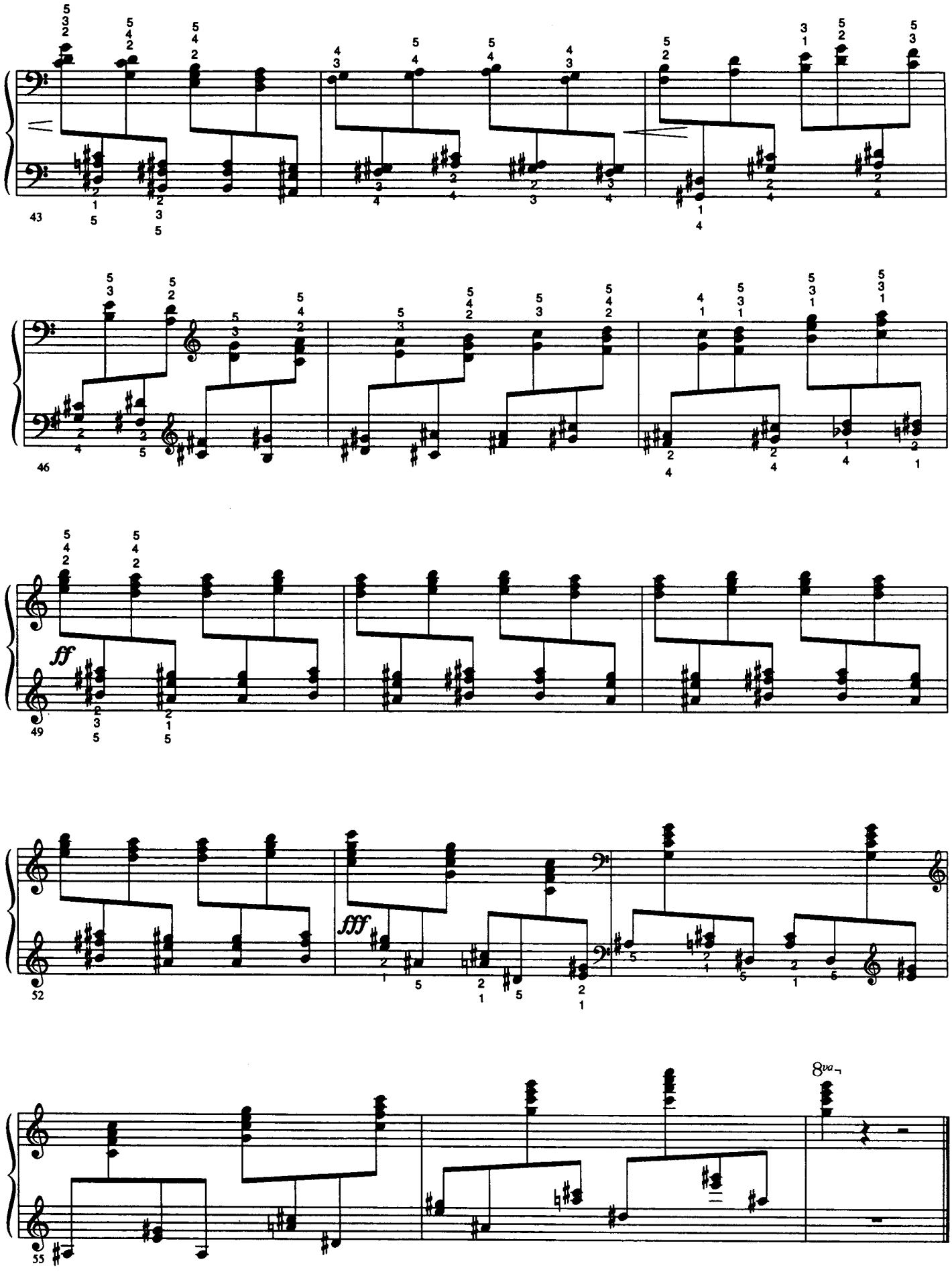

28
m.g. au-dessus


m.d. au-dessus
31

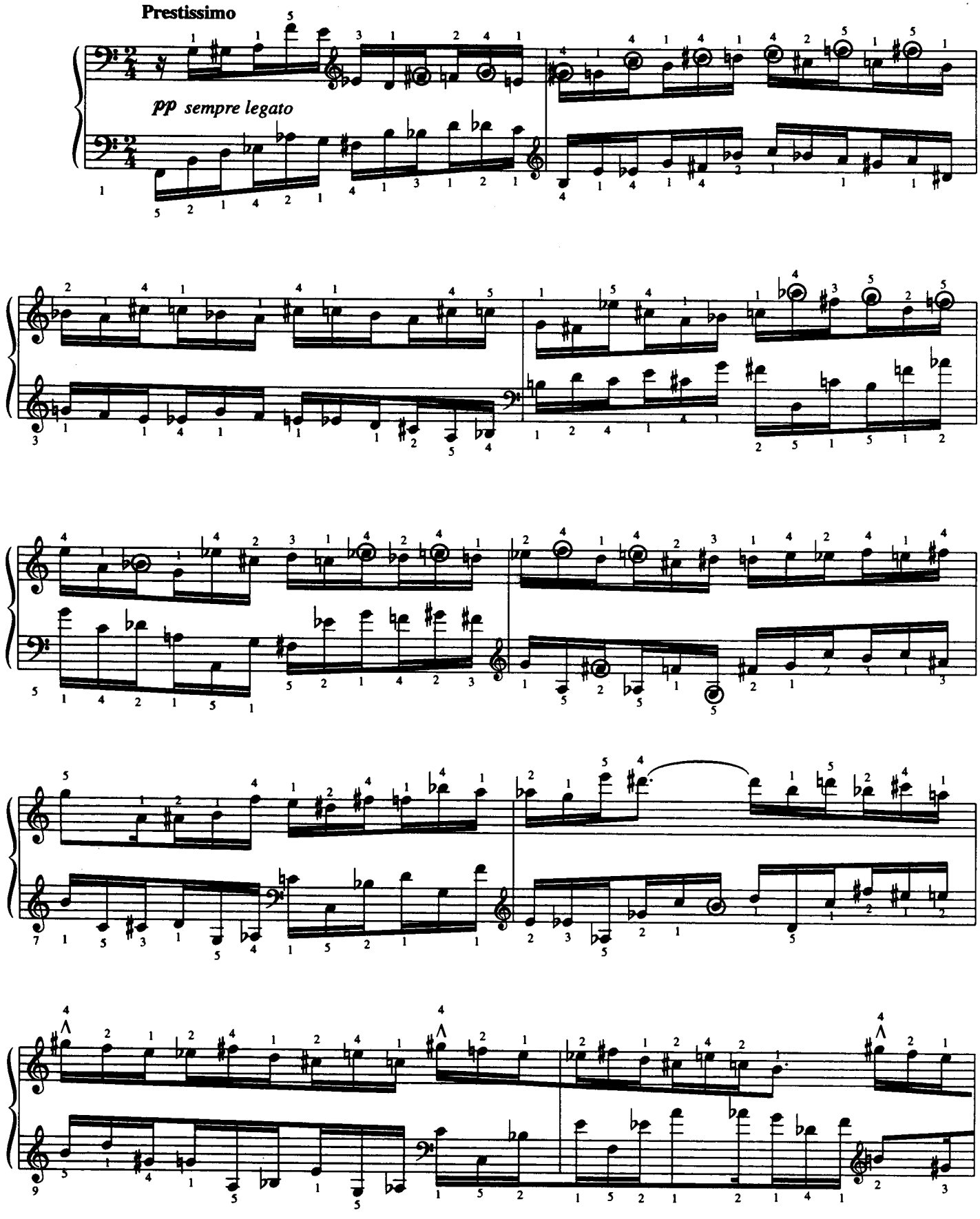

34

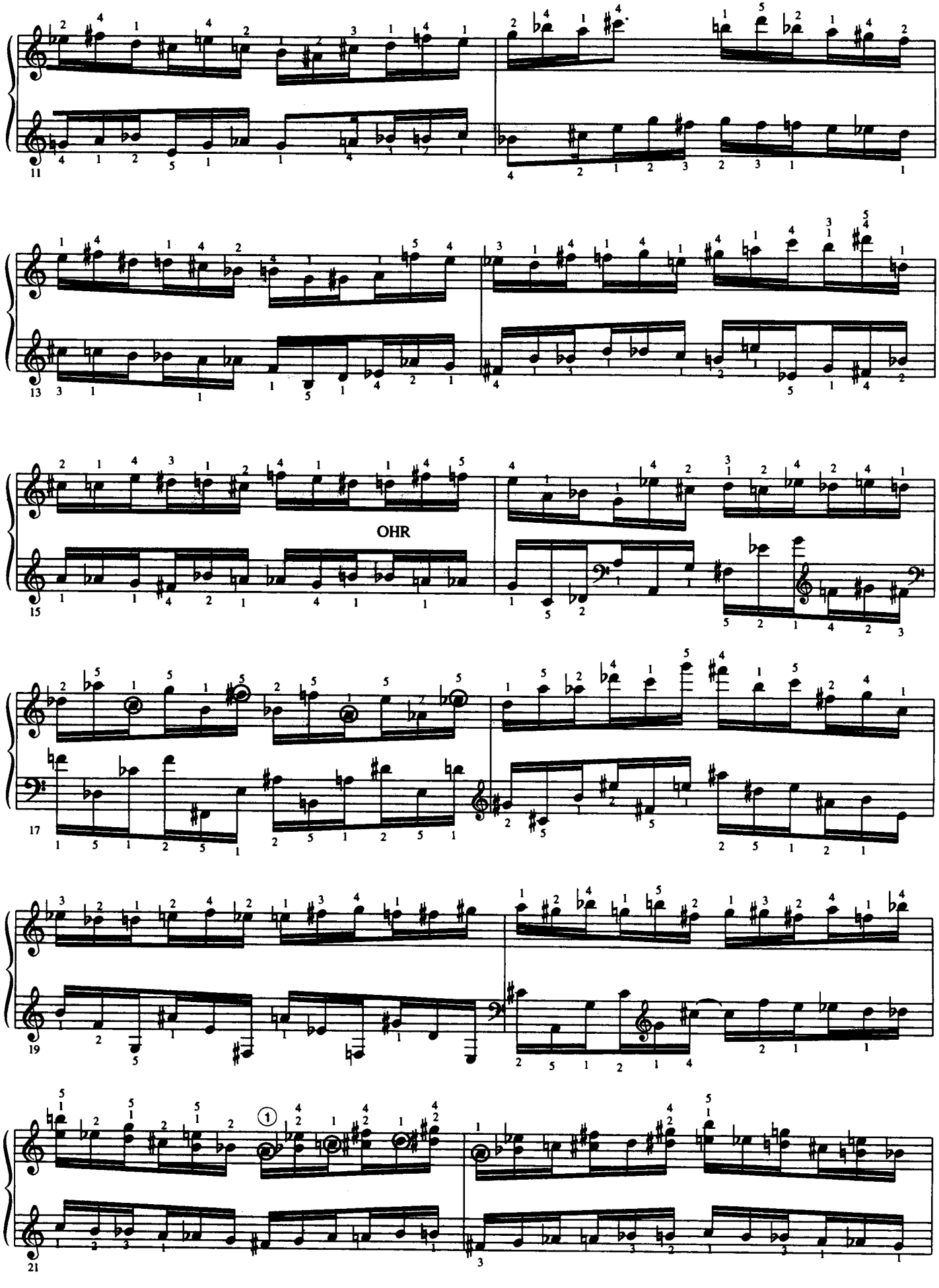

37

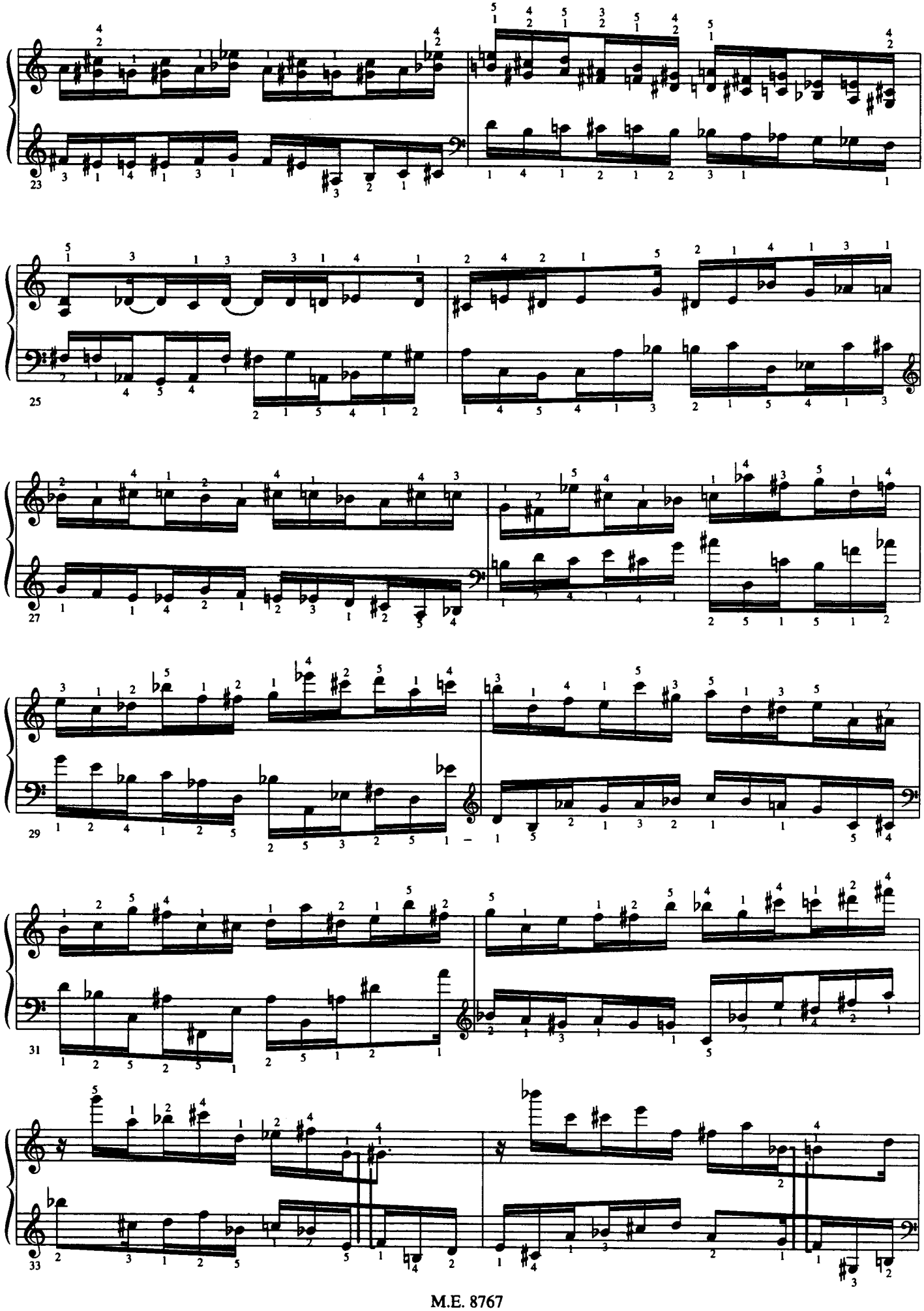

40

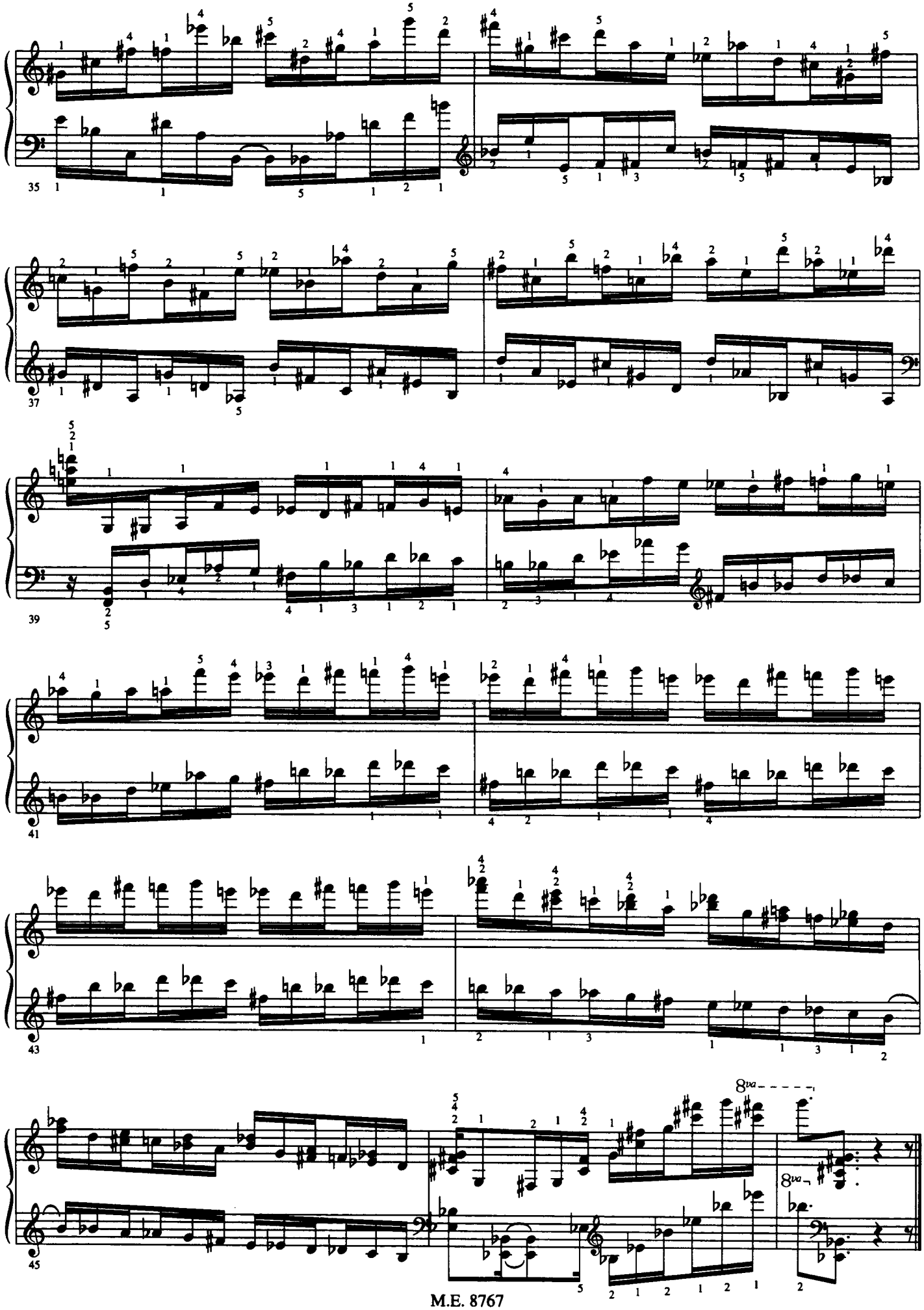

43
46
ff
49
fff
52
8va
55

III

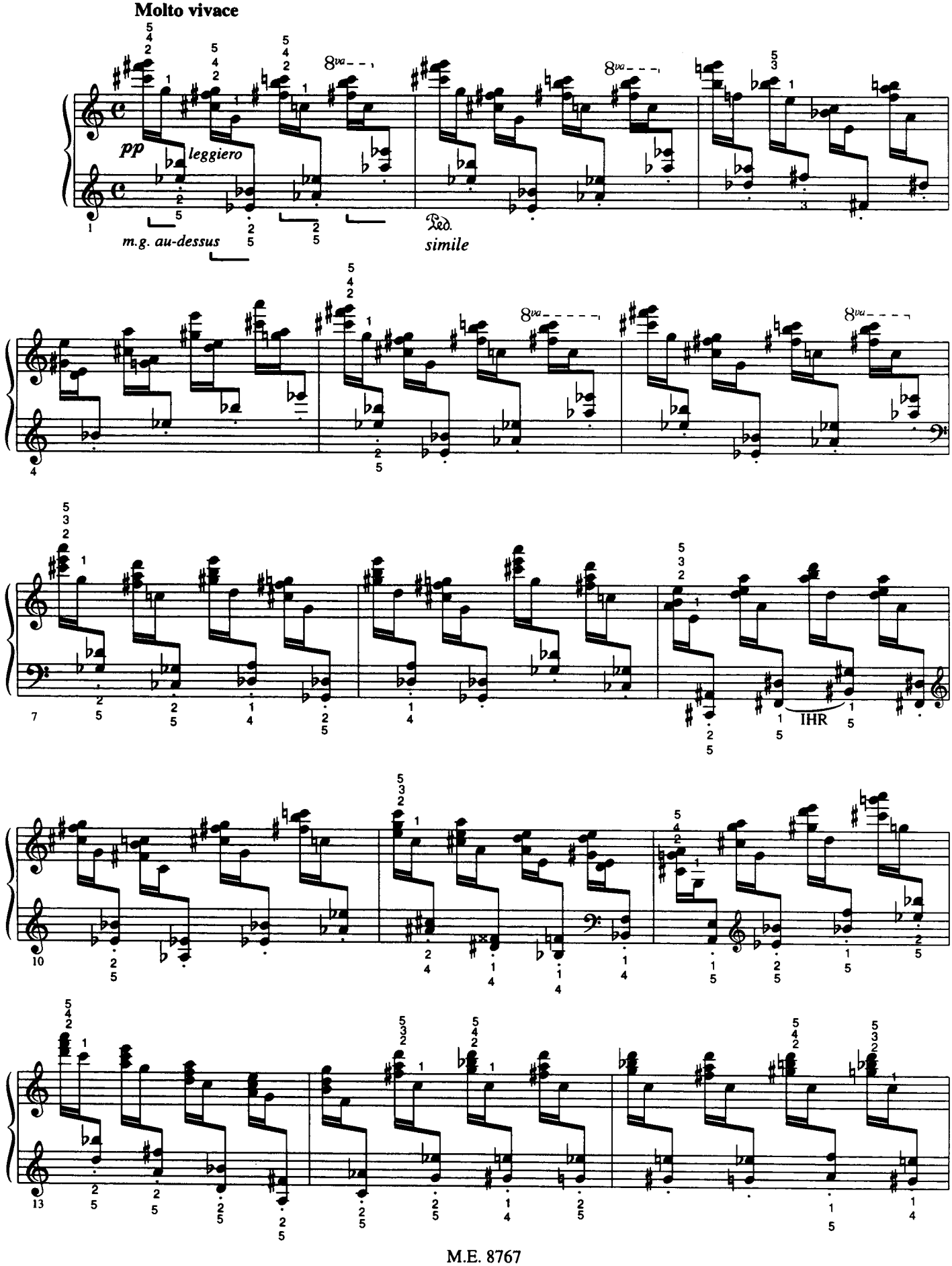


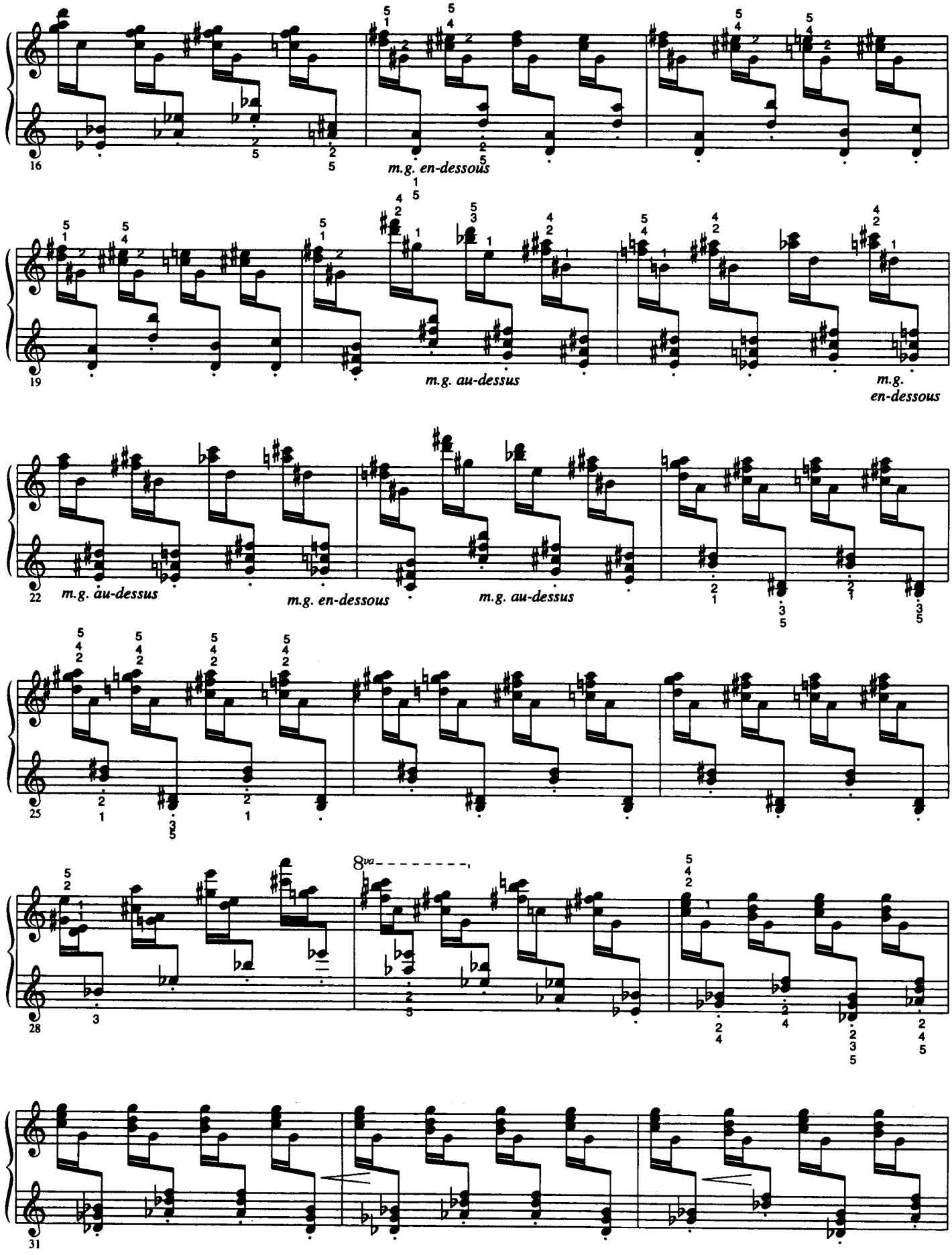

11
13
OHR
15
17
19
21

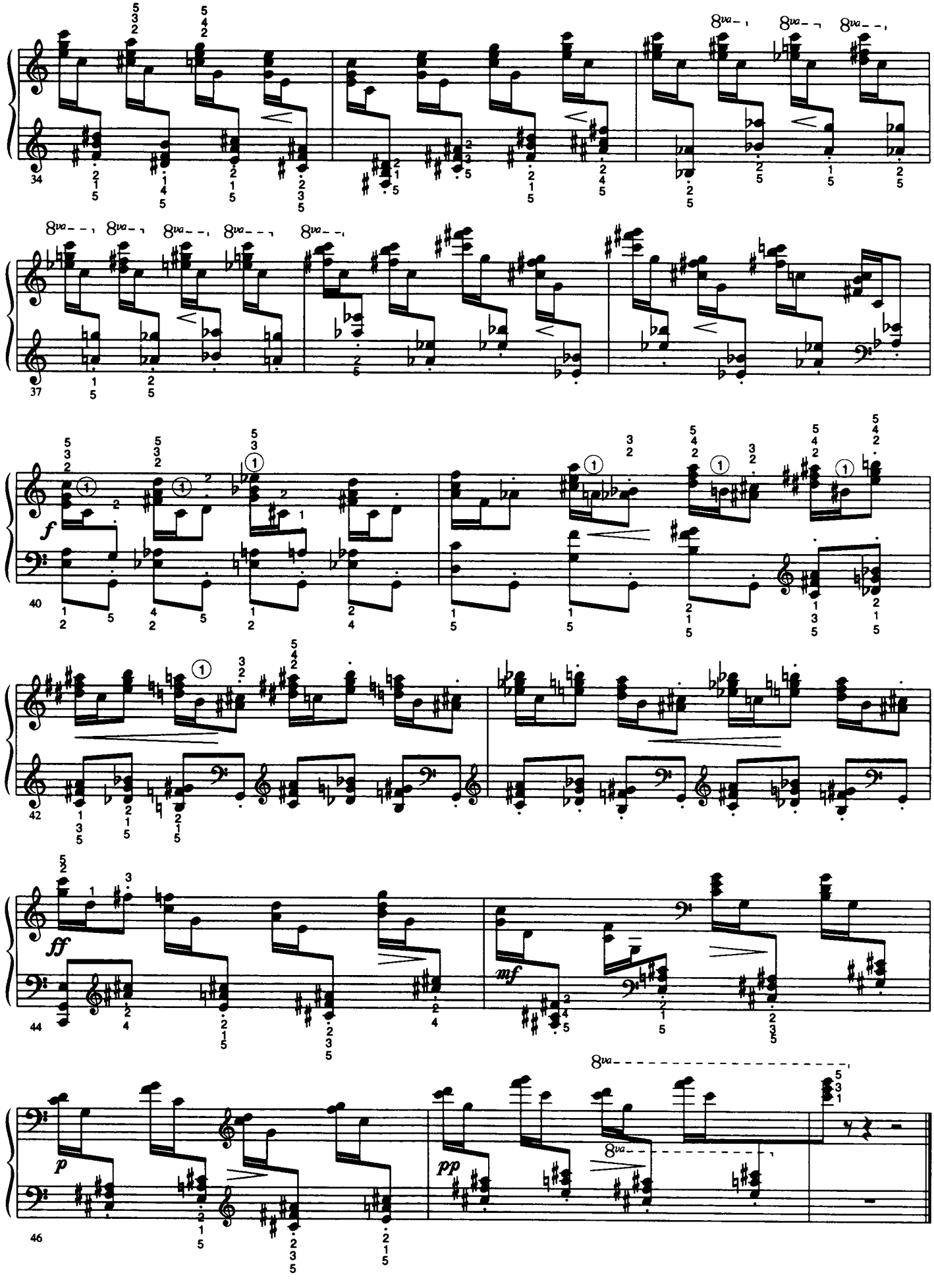



35
37
39
41
43
45
8va
8va

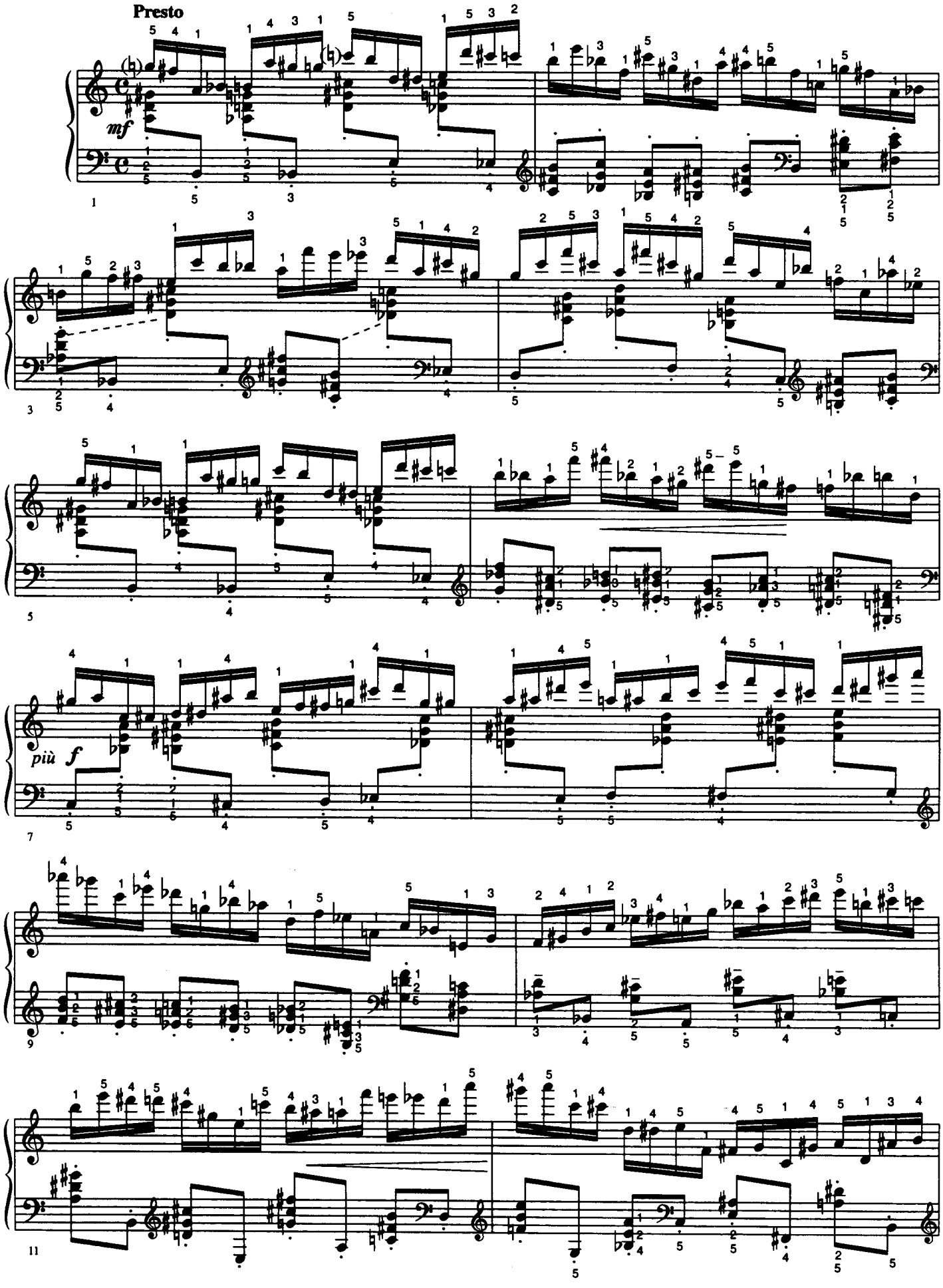
IV

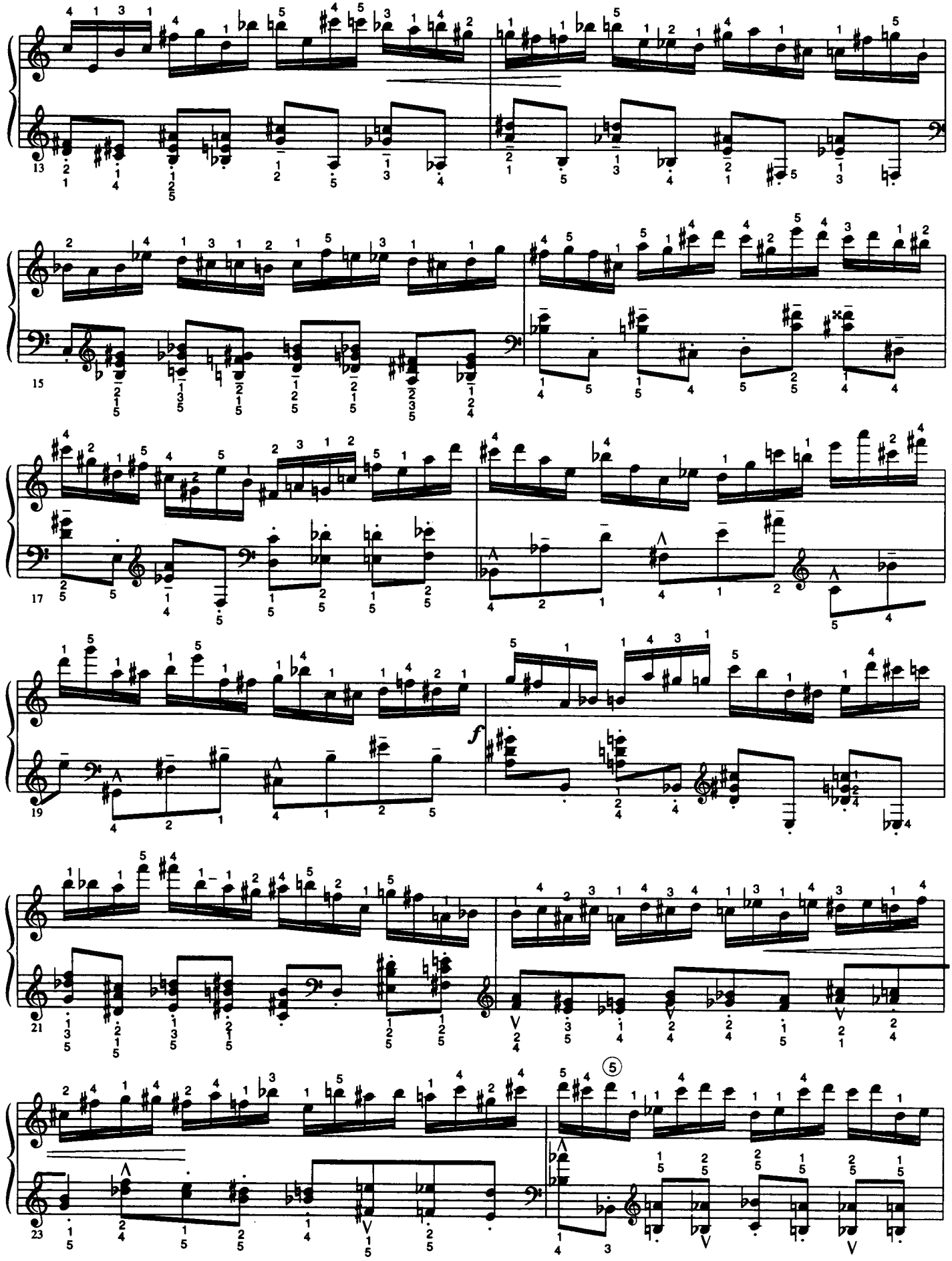


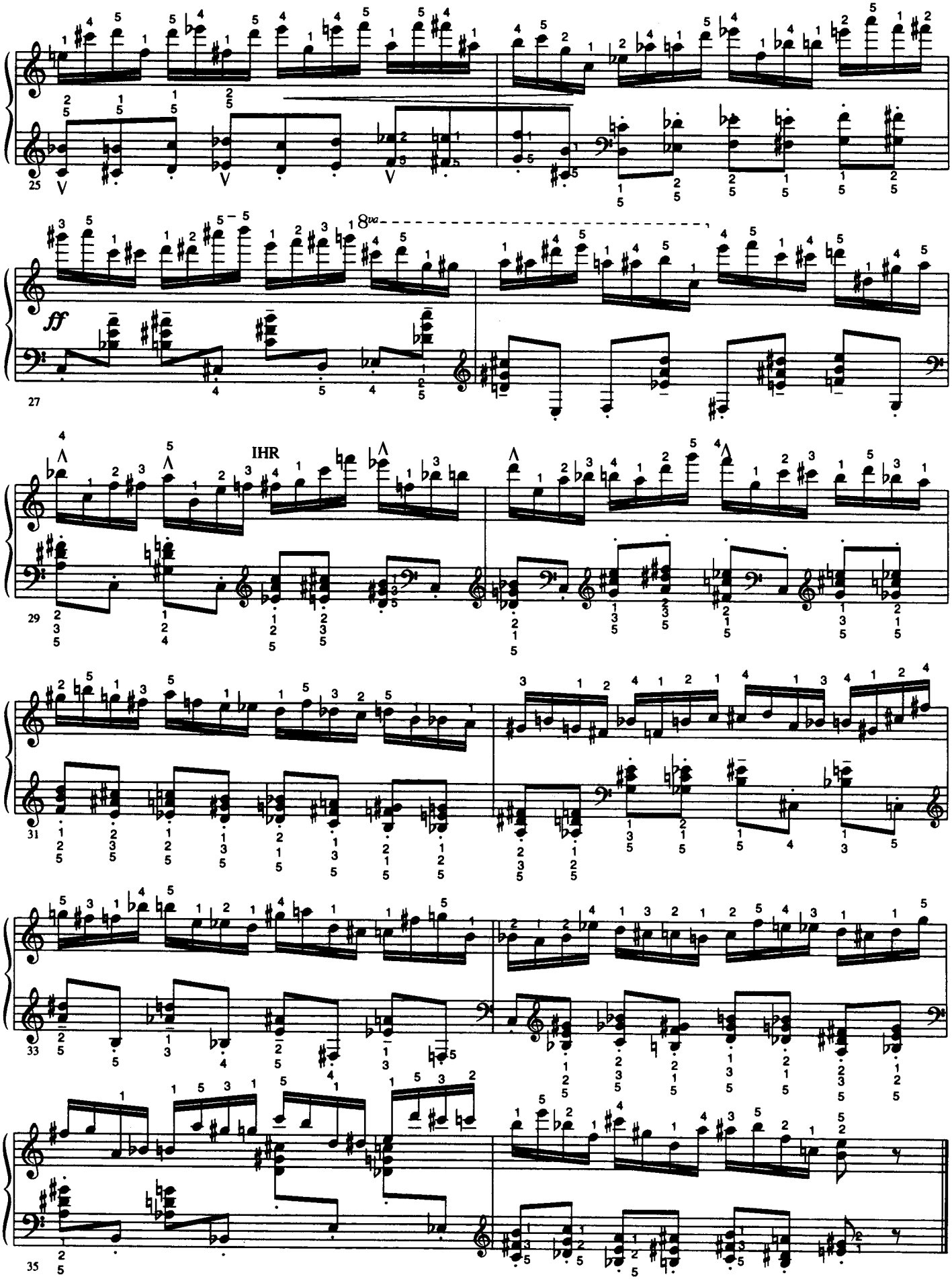

16
m.g. en-dessous
19
m.g. au-dessus
m.g.
en-dessous
22
m.g. au-dessus
m.g. en-dessous
m.g. au-dessus
25
28
8va
31


8va
34
37
f
40
42
ff
mf
44
p
pp
46

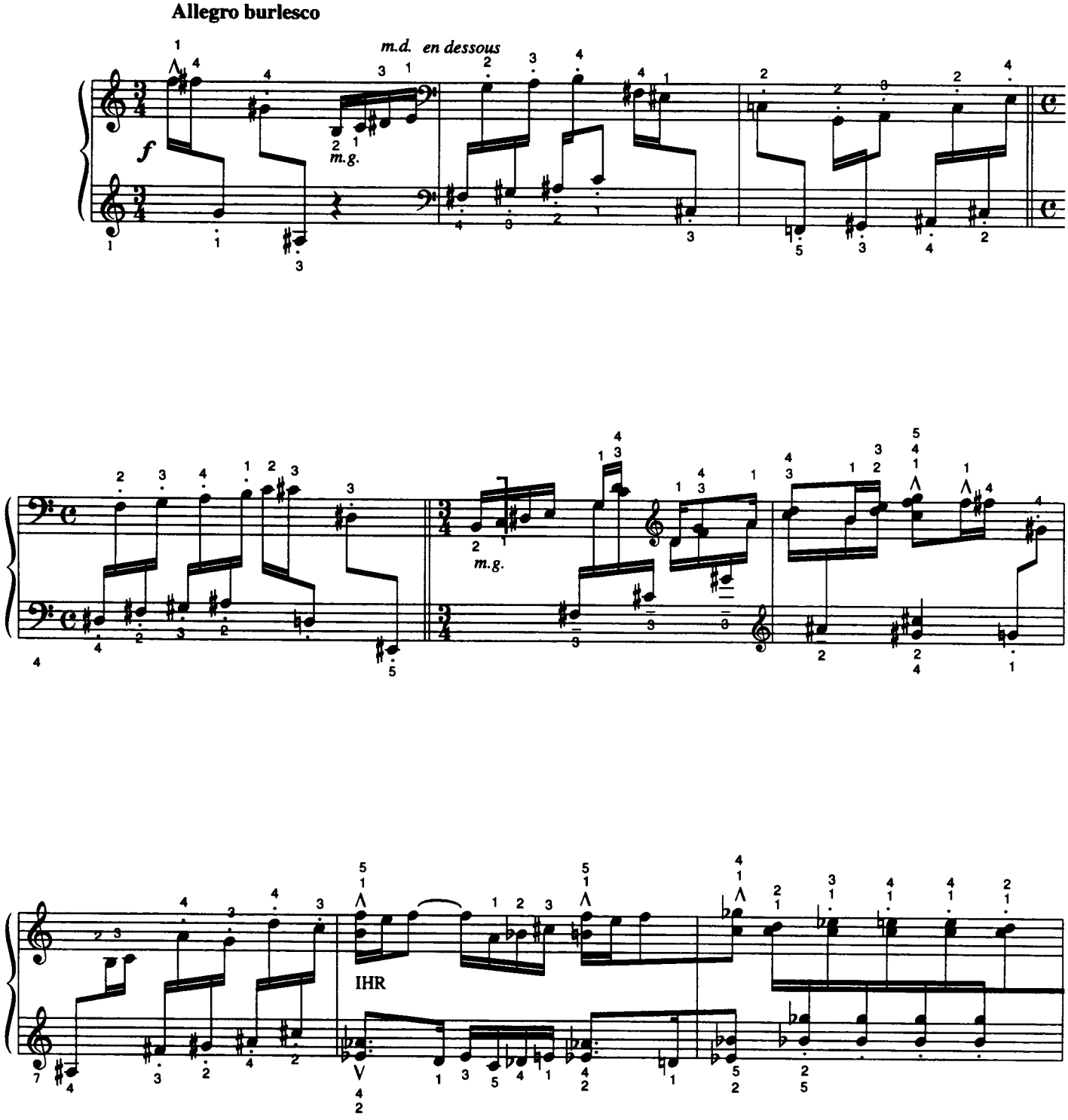
V

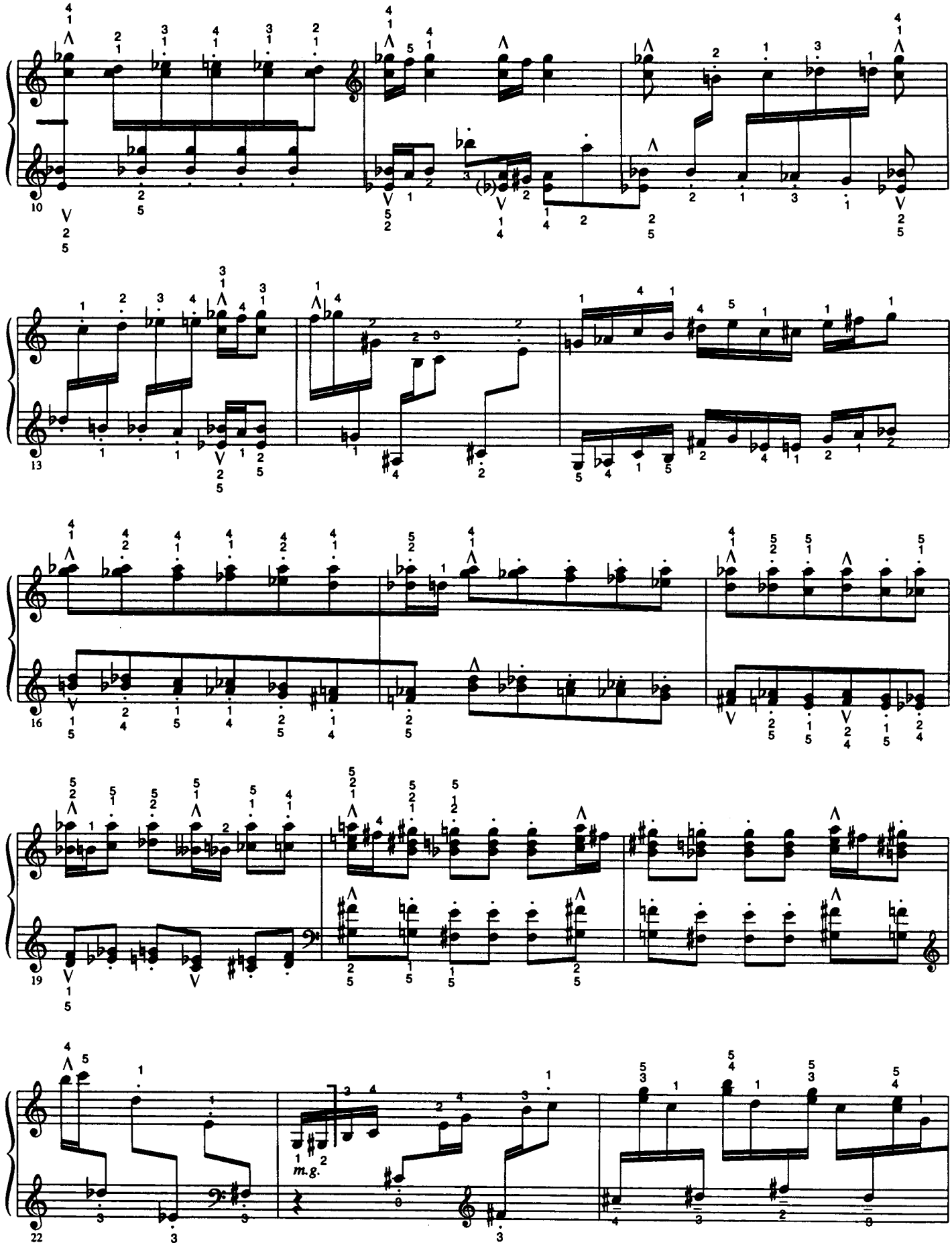


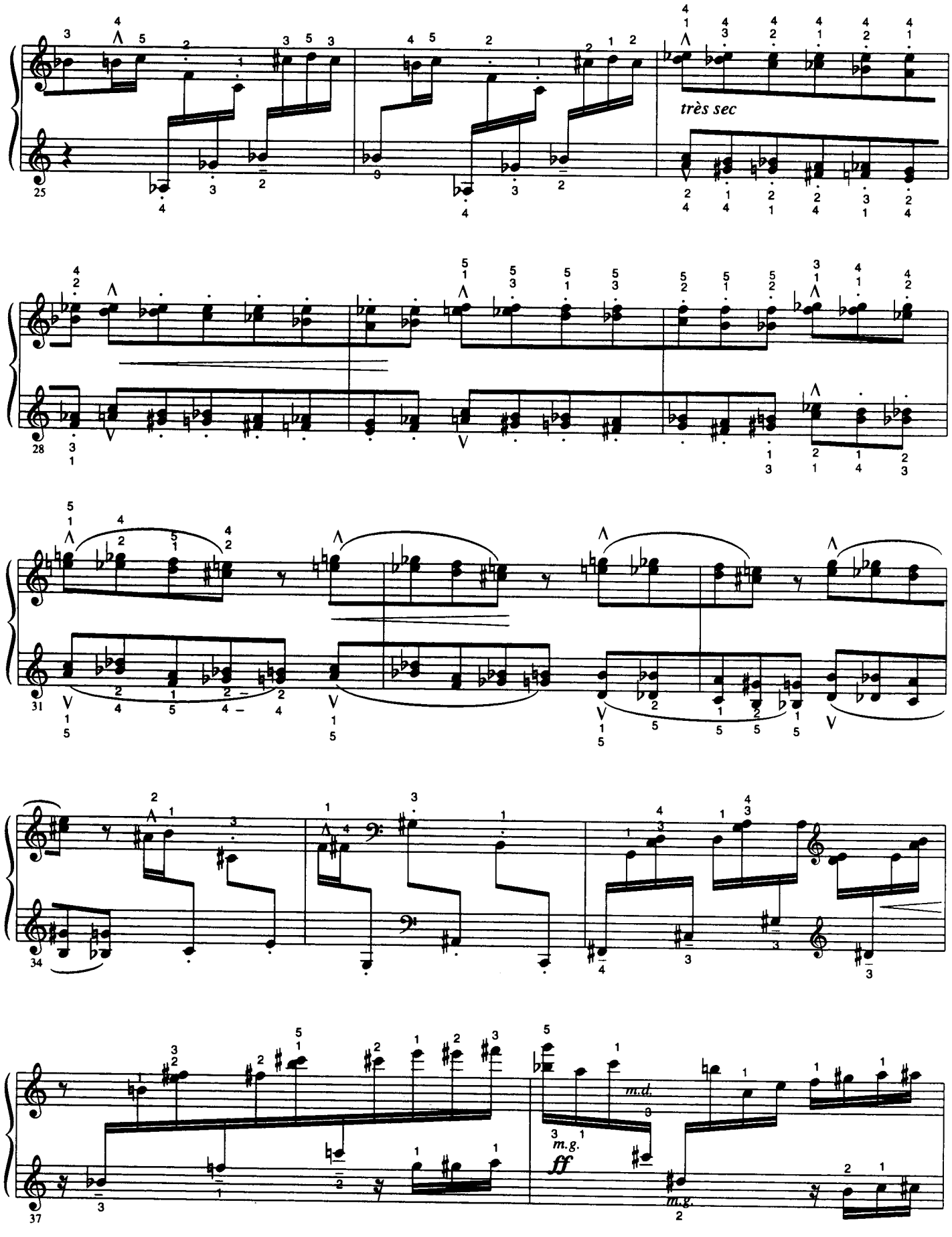

13
15
17
19
f
21
23
5

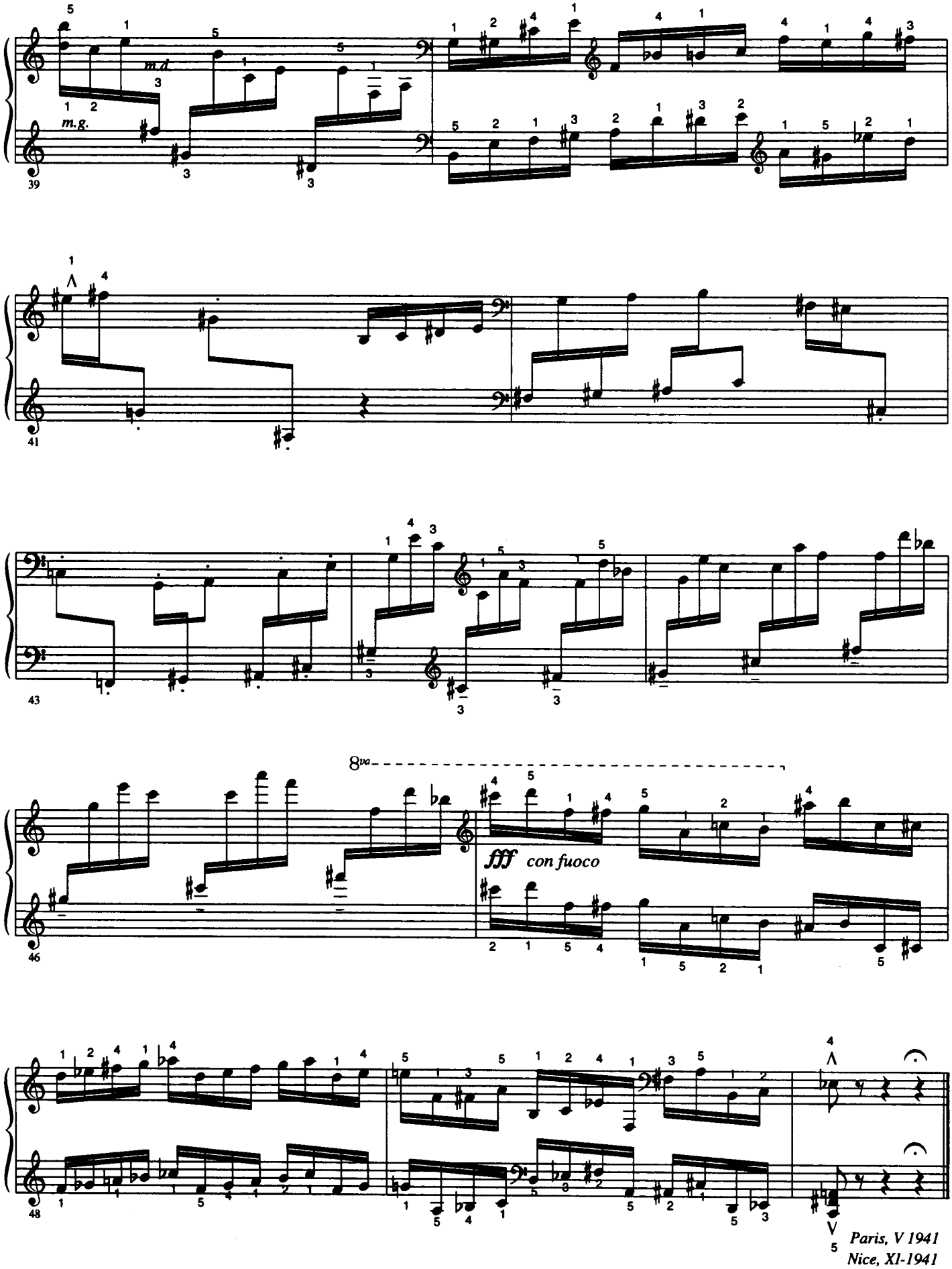

25
27
ff
8va
29
IHR
31
33
35

VI




m.g.


très sec
m.d.
m.g.
ff
m.g.



Paris, V 1941
Nice, XI-1941